



# HIROSHIMA — HAPCHEON : 二つの都市をめぐる展覧会 / マレビトの会 演出：松田正隆

11/24 (Wed) - 28 (Sun)

自由学園明日館 講堂  
Jiyu Gakuen Myonichikan  
Auditorium

演劇 (展示形式) Theatre/installation

新作 New work

## Hiroshima-Hapcheon: Doubled Cities in Exhibition / marebito theater company Direction: Masataka Matsuda

日本語上演  
Performed in Japanese

### そこにある音。光。“声にならない都市の姿”が写る展覧式演劇

「都市」をテーマにした作品を連続して発表しているマレビトの会。本作は代表の松田正隆が故郷・長崎に取材した『声紋都市』(09年)から続く、「ヒロシマ-ナガサキ」シリーズの第3弾である。被爆という未曾有の体験をもつ二つの都市へのまなざしは、さらにその射程を朝鮮半島の「もうひとつのヒロシマ」、ハプチョンへと広げた。韓国人被爆者が数多く住む同地を取り上げることは「唯一の被爆国・日本」からこぼれ落ちる異邦性の問題に取り組むことを意味する。

会場では取材を通じて採集された音声、映像、テキストと、俳優の「演技する身体」が同時に「展示」される。展覧会形式で、時間内であれば自由に入退場できるため、その内容、捉え方は観客自身に委ねられている。同質性と異邦性、ドキュメントと演劇、作り手と観客——二重写しの都市像を劇場に引き込む試みは、演劇と都市の関係問い直し、新たな「他者」との出会いをつくりだす機会ともなる。

For the third installment in his “Hiroshima-Nagasaki” series Masataka Matsuda turns to Hapcheon, a town in Korea known as “the other Hiroshima” since many Korean A-Bomb victims are still living there. “Hiroshima-Hapcheon: Doubled Cities in Exhibition” will consist of the voices, sounds, texts and footage Matsuda took on his field trips and research in Hiroshima and Hapcheon, transforming the Jiyugaku Myonichikan into a museum. Matsuda will break down the typically fixed nature of a staged theatre piece. During a “performance” of “Hiroshima-Hapcheon”, the audience can come and go as they please, choosing which works to watch and for how long.

#### Direction: Masataka Matsuda [Japan]

Born in Nagasaki in 1962. In 1990 he formed the Kyoto-based theatre company Jiku Gekijyo. For his three plays applying everyday setting and unflinching language, “The youth of Kamiya Etsuko”, “The House on top of the Hill”, and “Sea and Parasol”, he established himself as one of the most recognized playwrights and directors in Japan. For “Sea and Parasol” he received the prestigious Kishida Kunio Drama I 1997. After the disbandment of Jiku Gekijyo in 1997, Matsuda devoted himself to playwriting for a period until he formed the marebito theater company in 2003.

11/24 (Wed)	11/25 (Thu)	11/26 (Fri)	11/27 (Sat)	11/28 (Sun)
昼の回 14:00~17:00	昼の回 14:00~17:00	昼の回 14:00~17:00	昼の回 12:00~17:00	昼の回 12:00~16:00
夜の回 17:30~20:30	夜の回 17:30~20:30	夜の回 17:30~20:30	夜の回 17:30~20:30	

鑑賞時間 (目安) : 60分 (※お待ちいただいた場合の時間は除きます)

受付開始 : 各回開演の60分前より

最終受付 : 各回終了の75分前まで

●ご入場は、ご予約の開演時間から最終受付時間までいつでも可能です。

●各回の上演中、途中退場・再入場可能です。

Duration: approx 60 min (excluding waiting time)  
The box office opens 1 hour prior to start of the performance,  
and closes 75 min prior to end of performance.

●Audiences are permitted to leave and re-enter during each performance.

◎ F/Tゼミ : 11/19 (Fri) 19:30 - 21:00 F/Tステーション (p.49参照)

「二つの都市 : 取材現場〜公演までの記録」出演 : 松田正隆 × 内野 儀 (東京大学教授)

“Hiroshima-Hapcheon: Doubled Cities in Exhibition” talk in the F/T Station

Director Masataka Matsuda × Prof. Tadashi Uchino (Tokyo University)

See p.49 for details



#### 演出：松田正隆

1962年長崎県生まれ。90年京都を拠点に時空劇場を結成。長崎弁を用いたせりふ劇『紙屋悦子の青春』『坂の上の家』『海と日傘』の長崎三部作で一躍注目される。96年『海と日傘』で岸田國士戯曲賞を受賞。97年劇団を解散、劇作家専業を経て、2003年にマレビトの会を結成。近年の主な作品に『クリプトグラフ』(07年)、『PARK CITY』(09年)などがある。京都造形芸術大学舞台芸術学科客員教授。

演出：松田正隆 / 出演：生実 慧、川面千晶、桐澤千晶、黒坂祐斗、児玉絵梨奈、駒田大輔、島 崇、武田 暁、チョン・ヨンドウ、西山真来、F. ジャパン、山口恵子、山口春美 / 音響：荒木優光 / 照明：藤原康弘 / 映像：遠藤幹大 / 衣裳：堂本教子 / 舞台監督：岩田拓朗 / プログラム：演 哲史 / 演出助手：米谷有理子、田辺 剛 / 制作：森真理子、西村麻生 / 製作：マレビトの会 / 共同製作：フェスティバル/トーキョー、KYOTO EXPERIMENT / 助成：公益財団法人セゾン文化財団、京都芸術センター制作支援事業 / 後援：駐日韓国大使館 韓国文化院 / 主催：フェスティバル/トーキョー  
Direction: Masataka Matsuda / With: Satoshi Ikuzane, Chiaki Kawamo, Chiaki Kirisawa, Yuto Kurosaka, Erina Kodama, Daisuke Komada, Takashi Shima, Aki Takeda, Young Doo Jung, Maki Nishiyama, F. Japan, Keiko Yamaguchi, Harumi Yamaguchi / Sound: Masamitsu Araki / Lighting: Yasuhiro Fujiwara / Video projection: Mikihiko Endo / Costumes: Kyoko Domoto / Stage manager: Takuro Iwata / Programmer: Satoshi Hama / Assistant director: Yuriko Maiya, Tsuyoshi Tanabe / Production coordinators: Mariko Mori, Mao Nishimura / Produced by marebito theater company / Co-produced by Festival/Tokyo, KYOTO EXPERIMENT / Supported by The Saison Foundation, Kyoto Art Center “Artist-in-Studios” Program / Endorsed by Embassy of the Republic of Korea in Japan, Korean Cultural Center / Presented by Festival/Tokyo 公益財団法人セゾン文化財団